

## ХРИСТИАНСТВО НА ВОСТОКЕ

DOI: 10.31857/S086919080007089-4

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА БИБЛИИ НА МАЛАЙСКИЙ ЯЗЫК  
И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА МЕЖКОНФЕССИОНАЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ  
В МАЛАЙЗИИ

© 2020

В.А. ПОГАДАЕВ<sup>a</sup><sup>a</sup> – Дипломатическая академия МИД РФ, Москва, Россия  
ORCID: 0000-0003-1877-8112; Researcher ID: M-9042-2017; povial@yandex.ru

**Резюме:** Вопросы, связанные с переводом Библии на малайский язык и его влиянием на межконфессиональные отношения в Малайзии, до сих пор практически не поднимались в российской историографии. В то же время эти вопросы важны как с точки зрения истории распространения христианства в малайском мире, трансформации самого малайского языка, так и развития религиозной и в целом внутривнутриполитической ситуации в Малайзии. Ислам в этой стране – государственная религия, и поэтому миссионерская деятельность среди мусульман (главным образом малайцев), представителей других конфессий, в том числе христиан, запрещена. Но вместе с тем малайский язык является национальным языком и более понятен китайцам, чем, например, английский. Еще с колониальных времен Библия переводилась на малайский язык и традиционно слово «Бог» переводилось как «Аллах». Первые переводы появились, однако, не на территории современной Малайзии, а на территории Нидерландской Индии (Индонезии), где малайский язык выступал в качестве *lingua franca*, облегчая взаимоотношения между различными национальными общинами и группами. Распространение Библии контролировалось голландской Ост-Индской компании. С приходом же англичан в конце XVIII в. появились новые миссионеры, которых предыдущие переводы не удовлетворяли. Они попытались исправить переводы, сделанные голландцами, и особенно большую роль в этом сыграл миссионер методистской церкви Уильям Шеллабер. С самого начала при переводе Библии на малайский язык возникало множество проблем, проистекавших из-за отсутствия стандартной грамматики, орфографии, соответствующей терминологии, слабого знания языка переводчиками-европейцами. В 1920-е гг. были предприняты усилия создать единую версию перевода Библии как для Нидерландской Индии, так и для Британской Малайи, но Вторая мировая война помешала этим планам. В дальнейшем с провозглашением независимости Индонезии (1945) и Малайи (1957) быстрое развитие национальных вариантов малайского языка в обеих странах сделало старые переводы неприемлемыми, так как языки стали отличаться слишком сильно. Но одно осталось неизменным: перевод слова «Бог» словом «Аллах».

В настоящее время мусульманские богословы Малайзии, опасаясь подрыва позиций ислама, с подозрительностью относятся к распространению Библии на малайском языке и фактически добились ее запрета, аргументируя это тем, что перевод слова «Бог» арабским словом «Аллах» оскорбляет чувства мусульман. Развернувшаяся в стране дискуссия с участием мусульманских богословов из-за рубежа показала несостоятельность подобных воззрений. Однако периодически Библия и другие материалы христианских организаций, в которых используется слово «Аллах», конфискуются и уничтожаются. Такая политика способствует обострению отношений различных конфессий в Малайзии и вносит элементы нестабильности во внутривнутриполитическое положение страны.

**Ключевые слова:** Библия, малайский язык, межконфессиональные отношения в Малайзии

**Для цитирования:** Погадаев В. А. Проблема перевода Библии на малайский язык и его влияние на межконфессиональные отношения в Малайзии. *Восток (Oriens)*. 2020. № 1. С. 151–159. DOI: 10.31857/S086919080007089-4

THE PROBLEM OF TRANSLATION OF THE BIBLE  
IN THE MALAY LANGUAGE AND ITS IMPACT  
ON INTERCONFESSIONAL RELATIONS IN MALAYSIA

© 2020

Victor A. POGADAEV <sup>a</sup>

<sup>a</sup> – Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs, Moscow, Russia  
ORCID: 0000-0003-1877-8112; Researcher ID: M-9042-2017; povial@yandex.ru

**Abstract:** *The Bible has been translated into Malay since the colonial times, and traditionally the word 'God' was translated as Allah. However, the first translations appeared not in modern Malaysia, but in Dutch East Indies (Indonesia), where the Malay language acted as lingua franca. With the arrival of the British at the end of the 18<sup>th</sup> century, the new missionaries were not satisfied with previous translations and tried to improve the translations made by the Dutch. The most notable role in it was played by a Methodist missionary W. G. Shellabear. In the 1920s, efforts were made to create a single version of the Bible for both the Dutch East Indies, and the British Malaya, but World War II prevented these plans. Subsequently, with the proclamation of independence of Indonesia (1945) and Malaya (1957), the rapid development of national versions of the Malay language in both countries made texts differ dramatically, leaving only one thing the same: Translation of the word 'God' as 'Allah'.*

*At present, the Muslim theologians of Malaysia in fear of undermining the positions of Islam, are cautious of the spread of the Bible in the Malay language and in fact have succeeded in banning it, arguing that the translation of the word 'God' by the Arabic word 'Allah' hurts the religious feelings of Muslims. The Bible and other published materials of Christian organizations using the word 'Allah' are often confiscated and destroyed. Such policy introduces elements of instability into the political situation of the country. There is, however, possibility that the change in the ruling regime in Malaysia in May, 2018, when the influential political figures professing Christianity came into power, could lead to softening of the authorities' policy in this matter.*

**Keywords:** *The Bible, Malay, interconfessional relations in Malaysia*

**For citation:** Pogadaev V.A. The Problem of Translation of the Bible in the Malay Language and Its Impact on Interconfessional Relations in Malaysia. *Vostok (Oriens)*. 2020. No. 1. Pp. 151–159. DOI: 10.31857/S086919080007089-4

## ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ БИБЛИИ НА МАЛАЙСКИЙ ЯЗЫК

Переводы Библии на малайский язык имеют длительную историю и прослеживаются, в частности, с начала XVII в., когда христианские миссионеры прибыли на Малайский архипелаг. Первые переводы появились, однако, не на территории современной Малайзии, а на территории Нидерландской Индии (Индонезии), где малайский язык выступал в качестве *lingua franca*, облегчая взаимоотношения между различными национальными общинами и группами.

Первопроходцем переводов Библии стал протестант-голландец Альберт Корнелиус Руил (Albert Cornelius Ruyl; ?–?), который перевел Евангелие от Матфея на малайский язык в 1612 г., т.е. уже через год после публикации Библии короля Иакова. Этот перевод был напечатан в 1629 г. Яном Якобисом Паленштайном в Энхкуйзене (Нидерланды)<sup>1</sup>. Книга содержит также десять заповедей, Песнь Захарии, Песнь ангелов, Песнь Марии, Песнь Симеона Богоприимца, Апостольский символ веры, несколько отрывков из Псалмов, Отче наш и другие молитвы. Эта публикация, как и многие последующие, является двуязычной: малайский текст дается параллельно с голландским. О переводчике извест-

<sup>1</sup> См.: [Sejarah Penerjemahan Alkitab...].

но лишь, что он был сотрудником Объединенной Ост-Индской компании (ОИК)<sup>2</sup>. Эта редкая книга в настоящее время хранится в Вюртембергской библиотеке в Штутгарте и в Британском музее в Лондоне [Het, 1629]. Малайский перевод Евангелия от Матфея имеет более широкое значение в истории евангелизации мира, ибо стал первым переводом Библии за пределами Европы и Ближнего Востока [*The Cambridge History of the Bible*, 1970, p. 385].

Руил продолжил свою работу и перевел Евангелие от Марка, опубликовав его в 1638 г. вместе с Евангелием от Матфея, также в двуязычном варианте. В это же время другой сотрудник ОИК, Ян ван Хасел (Jan Van Hasel; ?–?), завершил перевод Евангелия от Луки и Евангелия от Иоанна, а священник из Батавии<sup>3</sup> Юстус Херниус (Justus Heurnius; 1587–1652) – перевод «Деяний святых апостолов». Херниус сверил также переводы Руила и Хасела по греческому тексту и напечатал в 1651 г. в Амстердаме двуязычную книгу «Четыре Евангелия и Деяния святых апостолов». Кроме того, Ян ван Хасел и Юстус Херниус в 1652 г. перевели и издали «Псалтирь». Первым человеком, который перевел весь Новый Завет на малайский язык, стал священник Даниэль Браувер (Daniel Brouwerius; 1625–1673), это случилось в 1668 г. [Van den Ende, 1982, p. 220].

Перевод всей Библии был начат в 1691 г. по заказу Батавской церкви и при спонсорской поддержке ОИК Мелхиором Лейдеккером, приехавшим в 1675 г. на Восточную Яву в качестве капеллана. Когда он умер в 1701 г., работа была завершена на 90 процентов. Оставшаяся часть была закончена ван дер Вормом в том же году [*Mengenal Alkitab Anda*, 1982, p. 36]. Но издание в силу ряда причин было осуществлено значительно позже: в Нидерландах на латинице в 1733 г. и в Батавии на арабской графике (джави) в 1758 г. Этот перевод оставался главным в деятельности церкви на протяжении почти двух веков.

До прихода англичан в регион в конце XVIII в. издание и распространение Библии контролировалось ОИК. С приходом же англичан появились новые миссионеры, которых не удовлетворял перевод Лейдеккера [Hains, 1962, p. 96]. Роберт Хатчингс, англиканский капеллан в Пинанге, был первым английским миссионером, попытавшимся исправить перевод Лейдеккера. Он и его коллега Дж. Макгиннис нашли около 10 тыс. слов, которых не было в авторитетном тогда малайском словаре Уильяма Марсдена [Marsden, 1812]. Исправленный перевод Нового Завета был издан в 1817 г. Британским и зарубежным библейским обществом (БЗБО, созд. в 1804 г.) в Серампуре (Индия), а исправленный перевод Ветхого Завета в 1821 г. [Richlefs, Voorhoeve, 1977, p. 107].

Еще одна попытка исправить перевод Лейдеккера была предпринята Клавдием Томсеном (Claudius Henry Thomsen; 1782–?), посланным БЗБО в Малайю в 1815 г. Здесь он изучал малайский язык у известного учителя Абдуллаха бин Абдул Кадира (Мунши Абдуллаха)<sup>4</sup> и с 1818 г. по 1832 г. работал с помощью своего учителя над улучшением перевода Лейдеккера. В 1821 г. он закончил пересмотр Евангелия от Матфея, а в 1830 г. – восьми глав Евангелия от Марка. С Робертом Бёрнсом он закончил также переработку Евангелий и Деяний апостолов, до того как вернулся в Англию в 1832 г. [O’Sullivan, 1984, p. 83].

<sup>2</sup> Основана в 1602 г. в результате слияния нескольких голландских компаний по торговле с Индией. Получила исключительное право торговли и мореплавания в Тихом и Индийском океанах. К середине XVII в. смогла вытеснить из Индонезии всех европейских соперников и установить свою монополию. 1 января 1798 г. компания была ликвидирована, а все ее владения и имущество перешли к правительству.

<sup>3</sup> Так называлась тогда Джакарта.

<sup>4</sup> Абдуллах бин Абдул Кадир (1796–1854) не только преподавал малайский язык, но и был первым публикатором краткой версии «Малайских родословий», а также автором ряда произведений, в том числе «Книги об обычаях всех малайских раджей во всей стране» (1837) [Горяева, 2018; Погадаев, 2012, с. 30].

Работа Томсена оказалась недолговечной. Было напечатано только 1500 экз. Евангелий и Деяний апостолов [O'Sullivan, 1984, p. 83]. Кроме того, участие в переводе мусульманина Мунши Абдуллаха вызвало недовольство у церковных властей, и второе издание Библии стало возможным только после нового пересмотра перевода, осуществленного протестантским священником в Сингапуре Б. П. Кисберри (Benjamin Peach Keasberry, ум. 1875), хорошо знавшим малайский язык: в 1852 г. в Сингапуре был издан Новый Завет на латинице, а в 1856 г. – на джави. Он распространялся не только в Малайе, но и на Суматре и Борнео. Кисберри до своей смерти в 1875 г. смог переработать также переводы нескольких книг Ветхого завета, но они никогда не публиковались.

В это же время на Яве тоже предпринимались усилия по усовершенствованию перевода Лейдеккера. Этим занялся священник-меннонит Корнелий Клинкерт (Hillebrandus Cornelius Klinkert, 1829–1913), женатый на индонезийке. Он обнаружил, что жена не понимает Библии в переводе Лейдеккера, поскольку не владеет «высоким» малайским языком (языком малайцев Малайи, являвшимся и литературным языком). Поэтому он перевел Новый завет на «низкий» (вульгарный) малайский (семарангский диалект). В 1863 г. он получил задание сделать перевод Библии и на «высокий» малайский, для чего посетил архипелаг Риау и Малакку. В 1870 г. такой перевод был опубликован на латинице Нидерландским библейским обществом [*Mengenal Alkitab Anda*, 1982, с. 29]. Однако этот перевод не удовлетворил миссионеров на территории Малайи, поскольку оказался написанным на минахасском диалекте, который не понимали ни в Сингапуре, ни в Малакке [Forbes, 1979, p. 29].

В связи с создавшейся ситуацией англиканский епископ Сингапура Хоуз поставил в 1890 г. задачу предпринять новый перевод Библии, что и осуществил совместно с Уильямом Шеллабером<sup>5</sup>, который прибыл в Малайю в 1885 г. командиром роты, но к 1890 г. стал миссионером методистской церкви. В 1897 г. в переводе Шеллабера было опубликовано Евангелие от Матфея. В 1899 г. Шеллаберу был поручен перевод всего Нового Завета, который он закончил в 1904 г., а в 1909 г. им же был завершен перевод и Ветхого Завета, который был опубликован в 1912 г. [Darllow, 1903, p. 106]. В переводческой работе ему помогал малайский учитель Сулейман бин Мухаммед Нур. В 1913 г. было также опубликовано Евангелие от Матфея в переводе Шеллабера на диалект малайского языка баба-ньонья<sup>6</sup>.

Тем не менее вопрос о Библии, понятной населению в Нидерландской Индии, оставался открытым. Предлагались различные варианты, в том числе прозвучало предложение объединить версии Клинкерта и Шеллабера. В 1924 г. Британское и Нидерландское библейские общества достигли соглашения создать для этой цели группу во главе с немецким миссионером Вернером Боде (Werner August Bode, 1890–1942). Группа должна была заново изучить переводы Шеллабера, Лейдеккера и Клинкерта и на их основе составить новый вариант. Разногласия между участниками группы привели к тому, что представители Британского библейского общества вышли из проекта и решили по-прежнему издавать для Малайи Библию в переводе Шеллабера. Что касается Индонезии, то в работу по пересмотру перевода вмешалась Вторая мировая война. Только в 1947 г. удалось опубликовать Новый завет в переводе Боде. В 1958 г. он был переиздан с пересмотренным им переводом Ветхого завета Клинкерта.

<sup>5</sup> Уильям Шеллабер (W. G. Shellbear; 1862–1948) известен также как автор одного из первых учебников малайского языка, составитель «Малайско-английского словаря» (1902), публикатор ряда малайских рукописей, в том числе «Малайских родословий» (1896) и «Повести о Ханг Туахе» (1908) [Погадаев, 2012, с. 599].

<sup>6</sup> Язык ханьцев, перенявших малайскую культуру и говорящих на особом диалекте малайского языка, по религиозной принадлежности большей частью христиан. См.: [Погадаев, 2012, с. 71; Injil Matius, 1913].

В дальнейшем – с провозглашением независимости Индонезии (1945) и Малайзии (1957) – быстрое развитие национальных вариантов малайского языка в обеих странах сделало старые переводы неприемлемыми. В 1969 г. Библейское общество Сингапура, Малайзии и Брунея заказало новый перевод Библии, и в 1974 г. был опубликован Новый Завет. Ветхий Завет был готов в 1981 г., но опубликован в 1987 г. вместе с повторным изданием Нового Завета под одной обложкой. В 1996 г. появилось новое пересмотренное издание [Alkitab, 1996]. В независимой Индонезии новым переводом Библии занялось созданное в 1954 г. Индонезийское библейское общество. Новый Завет был опубликован в 1971 г., а Ветхий Завет – в 1974 г. [Leks, 1996, p. 29–33].

## ПРОБЛЕМЫ, ВОЗНИКАВШИЕ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДОВ БИБЛИИ

С самого начала при переводе Библии на малайский язык возникало множество проблем, проистекавших из-за отсутствия стандартной грамматики, орфографии, соответствующей терминологии, слабого знания языка переводчиками-европейцами. Так, в переводе Даниэля Браувера доминировала португальская и испанская терминология (слово «Бог» переводилось как *Deus*, а слова «Святой Дух» как *Spirito Sancto* и др.) [Hunt, 1989, p. 36]. До того как была установлена единая орфография (в Малайзии «Орфография стран проливов» в 1878 г. и «Орфография Максвелла» в 1882 г., а в Индонезии «Орфография ван Опхейзена» в 1901 г.), каждый переводчик руководствовался собственной орфографией.

Практически во всех переводах слово «Бог» переводилось как «Аллах». И на это есть веские причины. В самом Коране в нескольких местах указывается, что Бог Корана – это то же самое, что Бог иудаизма и христианства. Самое прямое указание на это дается там, где мусульманам напоминают, что евреям и христианам надо говорить: «Если вступаешь в спор с людьми Писания, то ведите его наилучшим образом. Это не относится к тем из них, которые поступают несправедливо. Скажите: ‘Мы уверовали в то, что ниспослано нам, и то, что ниспослано вам. Наш Бог и ваш Бог – один, и мы покоряемся только Ему’» [Коран на русском языке, сура 29:46].

Кроме того, есть и лингвистическая причина такого перевода. Подобно тому, как слова *Dieu* и *Gott* на французском и немецком языках означают *Бог*, эквивалентом этого слова на арабском языке является слово *Аллах*. Частично идентичность значений этих слов проявляется в том, что это слова одного корня: на иврите для обозначения Бога применяется слово *Элохим (Elohim)*, имеющее тот же корень, что и слово *Аллах (Allah)*. Иисус говорил на арамейском языке; на этом языке Бог – это *Аллаха (Allaha)*. На мальтийском языке, который является уникальным, потому что его базой служит арабский, но говорят на нем преимущественно мальтийские католики, Бог – это *Алла (Alla)* [Pipes, 2005, p. 205]. В арабском переводе Библии слово «Бог» также переводится как «Аллах» [Гогиберидзе, 2009, с. 15].

## ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА СЛОВА «БОГ» В СОВРЕМЕННОЙ МАЛАЙЗИИ

По мнению некоторых мусульманских богословов, «Аллах» – это имя собственное, не образованное от каких-либо семантических корней [Али-заде, 2007, с. 54]. Именно так трактуют слово «Аллах» мусульманские богословы в Малайзии и поэтому выступают против использования его в Библии и других публикациях<sup>7</sup>. Эта точка зрения возоб-

<sup>7</sup> Самый авторитетный в Малайзии толковый малайский словарь «Камус Деван» переводит слово Аллаха как *tuhan* (бог) [Kamus Dewan, 2005, p. 37]. В то же время словарь малайского языка, изданный в Брунее, трактует слово Аллаха как «имя бога» [Kamus Bahasa Nusantara, 2003, p. 37].

лада и на государственном уровне. В 1986 г. центральное правительство выпустило циркуляр, запрещающий публикацию, продажу, распространение или владение Библией, использующей слово «Аллах» [Fahami Undang-Undang, 2014].

На местах пошли еще дальше: в конце 1980-х гг. большинство штатов Малайзии издали законы, запрещающие использование не только слова «Аллах», но и других мусульманских терминов из арабского языка в немусульманском контексте. Например, раздел 9 (1) Постановления о немусульманских религиях 1988 г. штата Селангор [Enakmen Ugama, 1988] запрещает немусульманам использовать в публикациях и выступлениях 25 слов арабского происхождения. В их число входят слово «Аллах» и выражения, в которых оно встречается (*Firman Allah* – Повеление Аллаха, *Alhamdulillah* – Слава Аллаху, *Insya-Allah* – Слава Аллаху, *Allahu Akbar* – Велик Аллах, *Astaghfirullahal* – помилуй, Аллах, *Masya Allah* – то, что угодно Аллаху), а также другие слова, связанные с исламом (*Ulama* – улема, *Hadith* – хадис, *Ibadah* – религиозный обряд, *Kaabah* – Кааба, *Kadi* – кади, судья, *Ilahiah* – божественность, *Wahyu* – откровение, веление свыше, *Mubaligh* – проповедник, миссионер, *Syariah* – шариат, *Qiblat* – направление на Мекку, *Haji* – хадж, *Mufti* – муфтий, *Rasul* – пророк, *Iman* – вера, *Dakwah* – проповедь, *Injil* – Библия, *Salat* – молитва, *Khalifah* – халиф, *Wali* – вали, святой – проводник ислама, *Fatwa* – фетва, *Imam* – имам, *Nabi* – пророк, *Sheikh* – шейх). К числу запретных слов относится также слово *Injil* – Евангелие, поскольку *Инджиль* – это одна из четырех священных книг ислама, арабское наименование Евангелия, использованное в Коране; вместо него следует употреблять английское *Bible*. Это постановление, кроме того, считает преступлением для немусульман подстрекать мусульман к изменению своей религии (раздел 4); вовлекать несовершеннолетних мусульман в лоно влияния немусульманских религий (раздел 5). Другими наказуемыми действиями являются предложение мусульманам слушать выступления или посещать выставки по любым неисламским религиозным вопросам (раздел 6); рассылка или передача любых неисламских публикаций (раздел 7); распространение в общественных местах любых немусульманских публикаций среди мусульман (раздел 8) [Enakmen Ugama, 1988].

Наказания за нарушение Постановления предусмотрены весьма жесткие (штрафы, заключение в тюрьму), вплоть до наказания ротанговой палкой в штате Келантан, который контролирует Панмалайзийская исламская партия [Nur Syazwana Mansor, 2017].

В результате протеста христианского населения, посчитавшего принятие этих законов прямым нарушением Конституции Малайзии, провозглашающей свободу вероисповедания<sup>8</sup>, некоторым организациям был разрешен ввоз Библии для церковных нужд. В апреле 2005 г. премьер-министр Малайзии заявил, что на обложках Библий на малайском языке должно быть предупреждение «Только для немусульман» и распространяться они должны исключительно в церквях и специальных христианских книжных магазинах<sup>9</sup>.

Как выяснилось впоследствии, закон, запрещающий использование слова «Аллах» немусульманами, был проигнорирован печатными изданиями христианских организаций. В 2007 г. министерство внутренних дел пригрозило за использование этого слова закрыть католический ежемесячник. Римско-католическая церковь Малайзии представила вопрос на рассмотрение Высокого суда, и тот, ко всеобщему удивлению, вынес в конце 2009 г. положительное для церкви решение [High Court, 2010].

<sup>8</sup> «Каждый имеет право исповедовать свою религию, отправлять религиозные обряды и с соблюдением пункта 4 вести религиозную пропаганду» (статья 11–1); «Законы штата, а в отношении федеральных территорий Куала-Лумпур и Лабуан федеральное законодательство могут контролировать или ограничивать пропаганду любой религиозной доктрины или веры среди лиц, исповедующих мусульманскую религию» (статья 11–4) [Perlembagaan Persekutuan, 2006, p. 12–13].

<sup>9</sup> Malaysia. International Religious Freedom Report, 2006.

Это, однако, спровоцировало массовое недовольство мусульманского населения. Прошли демонстрации под лозунгом «Аллах только для мусульман», а 11 церквей и одна христианская школа подверглись нападению. В ответ были сожжены две мечети и два мусульманских молельных дома. Одна мечеть, ставшая в 2001 г. предметом столкновения между мусульманской и индуистской общинами, ибо была построена на месте снесенного индуистского храма, подверглась осквернению: на ее территорию были брошены головы двух свиней. С обеих сторон были арестованы и привлеченные к суду участники беспорядков. Правительство попросило, чтобы действие решения суда было приостановлено, и обратилось в Апелляционный суд для пересмотра решения Верховного суда [KDN kemuka gaupan, 2010]. Почти одновременно с этим иммиграционные власти в Сараваке задержали 20 тыс. экземпляров религиозной христианской литературы из Индонезии<sup>10</sup>. В октябре 2009 г. власти конфисковали 15 тыс. экземпляров Библии, поступивших из Индонезии. В них также слово «Бог» переведено как «Аллах»<sup>11</sup>. Вопрос с ежемесячником тянулся до 2014 г., когда его другим решением суда просто закрыли<sup>12</sup> [Brown, 2014].

Проблема Библии на малайском языке снова обострилась в марте 2017 г., когда министерство внутренних дел Малайзии конфисковало 8 компакт-дисков с религиозными текстами, содержащими слово «Аллах». Дело дошло до того, что адвокат Джилл Айэлленд Лоренс подала судебный иск на министра внутренних дел с требованием восстановить «конституционное» право христиан использовать слово «Аллах» в своих изданиях. С тем чтобы примирить мнения относительно использования слова «Аллах» при переводе «Бог» в Библии на малайский язык, Совет по делам Ислама штата Селангор предложил, чтобы государственный Совет по языку и литературе сделал новый перевод, заменив слово «Аллах» малайским словом *Tuhan* (Бог), а фразу «Господь Бог» – фразой *Yamtuan Tuhan* [Davidson, 2017].

Это предложение, однако, было отвергнуто христианскими организациями Малайзии: президент Совета церквей Сабаха епископ Мелтер Джики Таис назвал его неприемлемым. «Мы, христиане Сабаха, никогда не примем перевод Совета по языку и литературе. Христиане сами имеют право решать, как выражать свою веру на любом языке. Мы по-прежнему будем использовать слово «Аллах» в значении «бог» и устно, и письменно» [Patrick, 2017]. Руководитель Библейского общества Саравака Ливан Наганг заявил, что Библия для верующих несет слово Божье, и выразил сомнение, что Совет по языку и литературе и Совет по делам ислама штата Селангор имеют право изменить его, подчеркнув: «Мы же не вмешиваемся в дела мусульманских организаций, пусть и они не вмешиваются в наши дела» [Davidson, 2017]. Заместитель главного министра Саравака Джеймс Масинг высказал такое же мнение: «Кто давал право им [мусульманам в Малайзии] считать себя единственными, кто может использовать слово «Аллах»? Арабов, например, это не волнует» [Tawie, 2017].

Таким образом, проблемы перевода Библии на малайский язык выросли в проблемы взаимоотношений представителей двух основных религий Малайзии: мусульман и христиан. Бескомпромиссность обеих сторон по вопросу использования слова «Аллах» в Библии на малайском языке, вероятно, будет и в дальнейшем приводить к обострению отношений различных конфессий в Малайзии и вносить элементы нестабильности во внутривластное положение страны. Существует, однако, вероятность, что смена правящего режима в Малайзии в мае 2018 г., когда во главе государства оказались влия-

<sup>10</sup> SIB Keen... 2010.

<sup>11</sup> More Than 15,000 Bibles Confiscated in Malaysia, 2009.

<sup>12</sup> Brown, 2014.

тельные политические деятели, исповедующие христианство, может привести к смягчению политики властей в этом вопросе.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

- Али-заде А.А. *Исламский энциклопедический словарь*. М.: Ансар, 2007 [Ali-Zade A.A. *Islamic Encyclopedic Dictionary*. Moscow: Ansar, 2007 (in Russian)].
- Гогиберидзе Г.М. *Исламский толковый словарь*. Ростов н/Д: Феникс, 2009 [Gogiberidze G. *Islamic Explanatory Dictionary*. Rostov-on-Don: Phenix, 2009 (in Russian)].
- Горяева Л.В. В поисках жанра: мемуары Абдуллаха бин Абдулкадира Мунши. *Малайско-индонезийские исследования*. Вып. XX. М.: Общество «Нусантара», ИВ РАН, 2018. С. 65–71 [Goriyeva L.V. In Search of the Genre: Memoirs of Abdullah bin Abdulkadir Munshi. *Malay-Indonesian Studies*. Issue XX. Moscow: Nusantara Society, Institute of Oriental Studies, 2018. Pp. 65–71 (in Russian)].
- Коран на русском языке*. Перевод Э. Кулиева. URL: <http://musulmanin.com/suri-029-ankabut.html> (дата обращения – 10.07.2019) [Koran in Russian. Tr. by E. Kuliev (in Russian)].
- Погадаев В.А. *Малайский мир. Лингвострановедческий словарь*. М.: Восточная книга, 2012 [Pogadaev V.A. *Malay World. Lingua-Cultural Dictionary*. Moscow: Vostochnaia Kniga, 2012 (in Russian)].
- Alkitab. Berita Baik. Penerbitan Kristian. Terjemahan Kitab Suci Jemaah Kristian dalam Bahasa Malaysia* [Библия. Благая Весть. Христианское издание. Перевод Святой книги христиан на малайский язык] Petaling Jaya: The Bible Society of Malaysia, 1996 (in Malay).
- Brown S. *Malaysian Court to Christians: You Can't Say 'Allah'*. URL: <https://edition.cnn.com/2014/06/24/world/asia/malaysia-allah-ban/index.html> (дата обращения – 10.07.2019).
- Darlow T.H., Moule H.F. *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scriptures*. London: The Bible House, 1903–1911.
- Davidson D. Borneo Christians shocked at Islamic council's offer to translate Bible. *The Malaysia Insight*. 17.11.2017.
- Enakmen Ugama Bukan Islam (Kawalan Pengembangan Di Kalangan Orang Islam) [Постановление относительно немусульманских религий (Контроль над распространением иных верований среди мусульман)]. *Shah Alam*. 07.07.1988 (in Malay).
- Fahami Undang-Undang sebelum bahas kalimah Allah' [Познакомьтесь с законом прежде чем обсуждать слова Аллаха]. *Bernama*. 31.01.2014 (in Malay).
- Forbes I.R. *H. L. Klinkert's Malay Bible*. Auckland: University of Auckland, 1979.
- Hains J.H. *A History of Protestant Missions in Malaya in the 19<sup>th</sup> Century 1815–1881*. PhD Thesis. Princeton Theological Seminary. Princeton, New Jersey, 1962.
- Het H. *Euangelium Beschrewendoor Mattheum – Euangelium Ulkadus bersuratnja kapada Mattheum*. Dicitak oleh Jan Jacobsz Palestein di Enkhuizen, 1629. Terjemahan A. C. Ruyl) [Евангелие от Матфея. Напечатано в Энххуйзене, 1629. Пер. А. К. Руила] (in Dutch and Malay).
- High Court Grants Catholic Publication Herald The Right To Use 'Allah' Word Again. *The Star*. 01.01.2010.
- Hunt R. The History of the Translation of the Bible into Malay. *The Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*. Vol 52. Part 1. June 1989. Pp. 35–56.
- Injil Matius. Kitab Perjanjian Baru. *Terjemahan W. G. Shellabear dalam bahasa Melayu Baba* [Евангелие от Матфея. Новый Завет. Перевод У. Г. Шеллабера на баба-малайский язык]. Singapura: Methodist Publishing House, 1913 (in Malay).
- Kamus Bahasa Nusantara* [Словарь языков Нусантары]. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, 2003 (in Malay).
- Kamus Dewan* [Словарь Совета по языку и литературе]. Kuala Lumpur: DBP, 2005 (in Malay).
- KDN kemuka gayuan (Министерство внутренних дел подало апелляцию). *Utusan Malaysia*. 05.01.2010 (in Malay).
- Leks S. *Mengenal Abc Kitab Suci*. Yogyakarta: Kanisius, 1996 (in Indonesian).
- Malaysia. International Religious Freedom Report 2006*. Bureau Of Democracy, Human Rights, and Labor. US Department of State. URL: <https://www.state.gov/j/drl/rls/irf/2006/71347.htm> (дата обращения – 10.07.2019).

Marsden W. *A Dictionary of the Malayan language. In two parts, Malayan and English and English and Malayan*. London: Coxand Baylis, 1812.

*Mengenal Alkitab Anda* (Изучи свою Библию). Jakarta: Lembaga Alkitab Indonesia, 1982 (In Indonesian).

More Than 15,000 Bibles Confiscated in Malaysia. *Fox News*. 29.10.2009. URL: <https://www.fox-news.com/story/more-than-15000-bibles-confiscated-in-malaysia> (дата обращения – 10.07.2019).

Nur Syazwana Mansor. Usaha polemik isu hukuman sebat di Kelantan (He надо вести полемику относительно наказания розгами). *Berita Harian*. 15.07.2017 (in Malay).

O'Sullivan L. The London Missionary Society: A Written Record of Missionaries and Printing Presses in the Straits Settlements, 1815–1847. The Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society, Vol. 57/2. 1984. Pp. 61–104.

*Perlembagaan Persekutuan. Disusun oleh Lembaga Penyelidikan Undang-Undang* [Федеральная Конституция. Составлена Комитетом по правовым исследованиям]. Kuala Lumpur: International Law Book Services, 2006 (in Malay).

Pipes D. Is Allah God? *New York Sun*. June 28, 2005.

Richlefs M.C., Voorhoeve P. *Indonesian Manuscripts in Great Britain*. Oxford: Oxford University Press, 1977.

Sejarah Penerjemahan Alkitab dalam Bahasa Melayu/Indonesia [История переводов Библии на малайский / индонезийский язык] URL: [http://sejarah.sabda.org/artikel/sejarah\\_penerjemahan\\_alkitab\\_bahasa\\_melayu\\_indonesia.htm](http://sejarah.sabda.org/artikel/sejarah_penerjemahan_alkitab_bahasa_melayu_indonesia.htm) (дата обращения – 10.07.2019) (In Malay).

SIB Keen To Resolve 'Allah' Issue With Home Ministry. *The Star*. 06.03.2010.

Tawie S. Why should Mais, DBP write Malay Bibles for Christians? Sarawak DCM asks. *Malay Mail*, 16.11.2017.

*The Cambridge History of the Bible*. Eds. P.R. Ackroyd and C.F. Evans. Vol. 2. Cambridge: Cambridge University Press, 1970.

Tracy P. Sabah Council of Churches: We Enjoy Freedom of Religion. *Daily Express*, 27.11.2017.

Van den Ende T. *Harta dalam Bejana* [Ценности в сосуде]. Jakarta: BPK Gunung Mulia, 1982 (In Indonesian).

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

ПОГАДАЕВ Виктор Александрович – кандидат исторических наук, доцент Дипломатической академии МИД РФ, Москва, Россия.

Victor A. POGADAEV, PhD (History), Associate Professor, Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russia.